

SÉANCE PLÉNIÈRE

du

MARDI 9 OCTOBRE 2012

Après-midi

PLENUMVERGADERING

van

DINSDAG 9 OKTOBER 2012

Namiddag

La séance est ouverte à 14.23 heures et présidée par M. André Flahaut, président sortant.

De vergadering wordt geopend om 14.23 uur en voorgezeten door de heer André Flahaut, uittredend voorzitter.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance:

Aanwezig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering:

Steven Vanackere, Didier Reynders, Johan Vande Lanotte, Vincent Van Quickenborne, Joëlle Milquet, Laurette Onkelinx, Sabine Laruelle, Paul Magnette, Olivier Chastel, Monica De Coninck, Melchior Wathelet, Maggie De Block, Hendrik Bogaert.

(MM. Peter Dedecker et Kristof Calvo, les deux plus jeunes membres, prennent place au bureau en qualité de secrétaires)

(De heren Peter Dedecker en Kristof Calvo, de jongste twee leden, nemen plaats aan het bureau als secretarissen)

Le **président**: La séance est ouverte.

De vergadering is geopend.

Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises sur le site web de la Chambre et insérées dans l'annexe du compte rendu intégral de cette séance.

Een reeks mededelingen en besluiten moeten ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij worden op de website van de Kamer en in de bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen.

Excusés

Berichten van verhindering

Philippe Blanchart, Barbara Pas, pour raisons de santé / wegens gezondheidsredenen;

Sophie De Wit, congé de maternité / zwangerschapsverlof;

Annick Ponthier, empêchée / verhinderd.

01 Ouverture de la session ordinaire 2012-2013

01 Opening van de gewone zitting 2012-2013

Mesdames, messieurs, chers collègues, la Chambre se réunit aujourd'hui de plein droit, en vertu de l'article 44 de la Constitution.

Dames en heren, collega's, de Kamer komt heden van rechtswege bijeen op grond van artikel 44 van de Grondwet.

Je déclare ouverte la session législative 2012-2013.

Ik verklaar de wetgevende zitting 2012-2013 voor geopend.

01.01 Jan Jambon (N-VA): Mijnheer de voorzitter, collega's, ik merk dat de regering bijna voltallig aanwezig is. Kunnen we de sessie vijf minuten schorsen tot ook de eerste minister aanwezig is? Dat hoort zo bij het begin van het parlementaire jaar.

Le **président**: Monsieur Jambon, le gouvernement nous fait le plaisir d'être présent aujourd'hui, mais les

problèmes que nous traitons en ce moment sont spécifiques à la Chambre. Nous devons constituer notre Bureau et tout mettre en œuvre pour être en mesure de travailler dès jeudi prochain.

02 Nomination du Bureau définitif

02 Benoeming van het Vast Bureau

L'ordre du jour appelle la nomination du Bureau définitif
Aan de orde is de benoeming van het vast Bureau.

Le Bureau sortant se compose de:

membres élus par l'assemblée:

- M. André Flahaut, président;
- M. Ben Weyts, premier vice-président;
- Mme Corinne De Permentier, deuxième vice-présidente;
- M. André Frédéric, Mme Sonja Becq et M. Siegfried Bracke, vice-présidents;
- MM. Dirk Van der Maelen, Filip De Man, Bart Somers et Wouter De Vriendt, secrétaires;

membres de droit :

- les anciens présidents de la Chambre,
- les présidents des groupes politiques.

Het aftredende Bureau is als volgt samengesteld:

leden verkozen door de vergadering:

- de heer André Flahaut, voorzitter;
- de heer Ben Weyts, eerste ondervoorzitter;
- mevrouw Corinne De Permentier, tweede ondervoorzitter;
- de heer André Frédéric, mevrouw Sonja Becq en de heer Siegfried Bracke, ondervoorzitters;
- de heren Dirk Van der Maelen, Filip De Man, Bart Somers en Wouter De Vriendt, secretarissen;

leden van rechtswege:

- de gewezen voorzitters van de Kamer,
- de voorzitters van de fracties.

Je dois signaler un changement puisque Mme Gerkens remplace M. Van Hecke comme chef de groupe Ecolo-Groen.

Nomination du président

Benoeming van de voorzitter

Nous passons à la nomination du président.
Wij gaan over tot de benoeming van de voorzitter.

Quelqu'un demande-t-il la parole?
Vraagt iemand het woord?

02.01 Thierry Giet (PS): Monsieur le président, je propose votre reconduction à ce poste.

Le **président:** Vous avez entendu la proposition.
U heeft het voorstel gehoord.

Étant donné qu'il n'y a qu'un seul candidat, il n'y a pas lieu à scrutin.
Aangezien er slechts één kandidaat wordt voorgedragen, wordt er geen stemming gehouden.

En conséquence, M. André Flahaut est élu en qualité de président de la Chambre.
Bijgevolg is de heer André Flahaut verkozen tot voorzitter van de Kamer.

Merci à toutes et à tous.

(Applaudissements)
(Applaus)

Nomination des vice-présidents et des secrétaires

Benoeming van de ondervoorzitters en van de secretarissen

Nous passons à la nomination du premier vice-président.
Wij gaan over tot de benoeming van de eerste ondervoorzitter.

Quelqu'un demande-t-il la parole?
Vraagt iemand het woord?

02.02 Jan Jambon (N-VA): Mijnheer de voorzitter, ik stel mijn collega Ben Weyts voor als eerste ondervoorzitter.

Le **président**: Étant donné qu'il n'y a qu'un seul candidat, il n'y a pas lieu à scrutin.
Aangezien er slechts één kandidaat wordt voorgedragen, wordt er geen stemming gehouden.

Je proclame M. Ben Weyts élu en qualité de premier vice-président.
Ik verklaar de heer Ben Weyts verkozen als eerste ondervoorzitter.

Nous passons à la nomination du deuxième vice-président.
Wij gaan over tot de benoeming van de tweede ondervoorzitter.

Quelqu'un demande-t-il la parole?
Vraagt iemand het woord?

02.03 Raf Terwingen (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik stel mevrouw Sonja Becq voor als tweede ondervoorzitter.

Le **président**: Étant donné qu'il n'y a qu'un seul candidat, il n'y a pas lieu à scrutin.
Aangezien er slechts één kandidaat wordt voorgedragen, wordt er geen stemming gehouden.

Je proclame Mme Sonja Becq élue en qualité de deuxième vice-présidente.
Ik verklaar mevrouw Sonja Becq verkozen als tweede ondervoorzitter.

Nous allons procéder à la nomination des autres vice-présidents.
Thans gaan wij over tot de benoeming van de overige ondervoorzitters.

Quelqu'un demande-t-il la parole?
Vraagt iemand het woord?

02.04 Daniel Bacquelaire (MR): Monsieur le président, je propose Mme Corinne De Permentier à une fonction de vice-présidente.

02.05 Jan Jambon (N-VA): Mijnheer de voorzitter, ik stel de heer Siegfried Bracke voor als ondervoorzitter.

02.06 Thierry Giet (PS): Monsieur le président, je propose la désignation de M. André Frédéric comme vice-président.

Le **président**: Le nombre de candidats correspondant au nombre de places à pourvoir, je proclame élus en qualité de vice-présidents de la Chambre: Mme Corinne De Permentier, M. André Frédéric et M. Siegfried Bracke.

Aangezien het aantal kandidaten overeenstemt met het aantal te begeven plaatsen, verklaar ik verkozen als ondervoorzitters van de Kamer: mevrouw Corinne De Permentier en de heren André Frédéric en Siegfried Bracke.

Il nous reste à élire quatre secrétaires.
Thans moeten wij nog vier secretarissen verkiezen.

Quelqu'un demande-t-il la parole?
Vraagt iemand het woord?

02.07 Karin Temmerman (sp.a): Mijnheer de voorzitter, ik stel de heer Dirk Van der Maelen voor als

secretaris.

02.08 Muriel Gerkens (Ecolo-Groen): Monsieur le président, je vous propose la candidature de M. Wouter De Vriendt.

02.09 Patrick Dewael (Open Vld): Mijnheer de voorzitter, ik stel de kandidatuur van de heer Bart Somers voor.

02.10 Gerolf Annemans (VB): Mijnheer de voorzitter, ik stel de kandidatuur van de heer Filip De Man voor.

Le **président**: Le nombre de candidats correspondant au nombre de places à pourvoir, je proclame élus en qualité de secrétaires de la Chambre: MM. Dirk Van der Maelen, Filip De Man, Bart Somers et Wouter De Vriendt.

Aangezien het aantal kandidaten overeenstemt met het aantal te begeven plaatsen, verklaar ik verkozen als secretarissen van de Kamer: de heren Dirk Van der Maelen, Filip De Man, Bart Somers en Wouter De Vriendt.

Le Bureau définitif est constitué.
Het vast Bureau is samengesteld.

J'invite les secrétaires du Bureau définitif à prendre place au Bureau.
Ik verzoek de secretarissen van het vast Bureau plaats te nemen aan het Bureau.

03 Constitution de la Chambre

03 Wettig- en voltallig verklaring van de Kamer

La Chambre est constituée.
Il en sera donné connaissance au Roi, au Sénat et aux parlements de communauté et de région.

De Kamer is voor wettig en voltalligverklaard.
Daarvan zal worden kennis gegeven aan de Koning, aan de Senaat en aan de gemeenschaps- en gewestparlementen.

Die Kammer ist zusammengestellt.
Seine Majestät der König, der Senat sowie die Regional- und Gemeinschaftsparlamente werden hiervon in Kenntnis gesetzt.

04 Allocution du président

04 Toespraak van de voorzitter

De **voorzitter**: Beste collega's, chers collègues, en ce deuxième mardi d'octobre, jour prévu par notre Constitution pour la rentrée parlementaire, allereerst wil ik u danken voor het vertrouwen dat u mij en de leden van het Bureau van onze Assemblée opnieuw heeft gegeven.

Je continuerai à mettre tout en œuvre, avec les membres de la Conférence des présidents, ceux du Bureau et de la Questure, pour permettre à chacune et chacun d'entre vous ainsi qu'aux membres du personnel et de la presse de travailler dans les meilleures conditions possibles. Et cela, même si, pour le Parlement, la situation financière et budgétaire n'est pas facile non plus. Malgré ce contexte, notre Assemblée s'est fait un devoir d'être solidaire et de participer à l'effort collectif et continuera à agir de la sorte.

Staat u me toe u in herinnering te brengen – want een mens vergeet snel – dat ons Bureau enkele maanden geleden een besparingsplan heeft goedgekeurd voor een bedrag van 2 700 000 euro, dat in het begin wel wat tandengeknars heeft veroorzaakt, maar nu de verwachte vruchten afwerpt, zowel op het stuk van besparingen als met het oog op een werkkader dat gericht is op duurzame ontwikkeling.

Il faudra certes poursuivre ces efforts et rester vigilants tout en examinant de nouvelles pistes pour améliorer l'efficacité de notre fonctionnement sans pénaliser personne et surtout pas notre personnel. Toutes les idées et suggestions sont d'ailleurs les bienvenues, surtout de la part de ce personnel.

U weet wellicht dat de dotatie bevroren werd, en dat wij onze begroting daaraan aangepast hebben.

Ensuite, je crois utile de répéter que nous avons diminué, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 2012, nos indemnités parlementaires de 5 % et revu les indemnités pour fonctions spéciales en les diminuant de 5 à 20 %, selon les types de fonction.

Enfin, je crois aussi utile de signaler qu'un accord a été trouvé entre toutes les assemblées de ce pays pour revoir notre système de pension en allongeant la période de calcul, en passant des 20^{èmes} aux 36^{èmes}, ainsi qu'en portant l'âge de la pension de 55 à 62 ans à partir de 2014, alors que les dispositions pour les autres régimes de pensions débiteront en 2016. Un accord entre les assemblées belges a également été conclu pour ce qui concerne la reconversion prochaine des membres du personnel du Sénat.

Dat moest toch gezegd worden en we moeten ook dit blijven herhalen: een verkozene des volks bekleedt een mandaat, wij hebben dus geen arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd, noch een statuut.

Il faut, je crois, aussi réaffirmer que l'État, pour bien fonctionner, a besoin d'institutions dotées correctement et d'élus ayant les moyens de mener à bien toutes leurs missions et engagements au service de la collectivité et de leurs mandants. Nous avons aussi droit au respect et non être sujets systématiquement à la critique ou être victimes de désinformation.

Zo wil ik toch nog eens wijzen op de nagenoeg kamerbrede aanwezigheid voor alle stemmingen tijdens de voorbije drie zittingen: nagenoeg 90 % van de volksvertegenwoordigers drukte op het stemknopje. En er hoefden nagenoeg geen commissievergaderingen uitgesteld te worden omdat het quorum ontbrak.

Il s'agit là d'exemples concrets parmi d'autres qui prouvent le sérieux avec lequel vous accomplissez votre mission. On est donc loin de l'image entretenue de l'hémicycle aux travées vides en ignorant tout ce qui se fait en dehors des séances plénières pour garantir un travail de qualité. J'en veux pour preuve les commissions qui ont été organisées durant cette période de vacances, notamment sur la Syrie.

Chers collègues, il y a un peu moins d'un an - cela paraît déjà si loin -, nous n'avions pas de gouvernement. Cinq cent quarante et un jours de négociations et d'affaires courantes ont marqué durablement le monde politique et le monde parlementaire par la même occasion.

Zoals ik al benadrukt heb – ook al schijnen velen het al vergeten te zijn – heeft het Parlement zich aangepast; wij hebben onze verantwoordelijkheid opgenomen gezien de situatie. Nooit eerder duurde een dergelijke periode immers zo lang. Wij zijn realistisch en pragmatisch te werk gegaan, met gezond verstand, zoals men dat altijd zou moeten doen.

Zonder zich te laten terneerdrukken door de harde en onheuse commentaren of door het terechte ongeduld en onbegrip van de bevolking hebben de parlementsleden gewerkt, hard gewerkt. Sinds juli 2010 vonden er bijna 1 700 commissievergaderingen en meer dan 100 plenaire vergaderingen plaats, werden er duizenden schriftelijke vragen en honderden mondelinge vragen gesteld, en dienden de parlementsleden honderden voorstellen in.

Je sais, on pourra toujours dire que c'est moins de réunions qu'en 1990 par exemple. On peut en effet toujours comparer et mettre en évidence ce qui ne va pas, présenter le verre à moitié vide plutôt qu'à moitié plein.

Persoonlijk bekijk ik de zaken liever van de positieve kant. Ik leg liever de nadruk op wat er goed gaat dan dat ik systematisch de schijnwerper zet op de manco's en tekortkomingen.

Je préfère agir plutôt que subir et me plaindre.

Nous avons en effet besoin d'être positifs, nous avons besoin d'optimisme et nous devons être volontaristes. La longueur de la période d'affaires courantes a amené les parlementaires hors des chemins classiquement dévolus à nos activités. Je pense notamment aux dépôts de budgets en période d'affaires courantes en lieu et place de crédits provisoires.

Er werden belangrijke teksten aangenomen, op alle vlakken.

Le rythme de travail fut soutenu et chacun eut la possibilité d'exercer pleinement son droit de contrôle sur l'exécutif. J'y ai veillé personnellement et y veillerai encore pour l'avenir. C'est un engagement ferme de ma part à l'égard de chacune et chacun d'entre vous.

Au-delà de la présidence belge de l'Union européenne et de la Conférence des présidents des Parlements de l'Union européenne, nous pouvons nous targuer d'un beau développement de la diplomatie parlementaire. Outre les exemples précités, je rappellerai nos contacts avec l'OCDE, l'UIP, l'AWPEA, ...

Ik zal u niet om de oren slaan met cijfers en statistieken – die kunt u terugvinden in het onlangs verschenen activiteitenverslag – maar ik wil toch even aanstippen dat er tussen september 2010 en juli 2012 meer dan 50 buitenlandse delegaties in het Parlement werden ontvangen.

Nous avons également accueilli plus de 37 000 personnes, dont une toute grande majorité de jeunes.

Ceci témoigne tant de notre volonté d'ouverture et de transparence que de l'intérêt, notamment du milieu scolaire, envers les activités à caractère citoyen, ce dont je me réjouis.

Niettegenstaande de uitzonderlijke omstandigheden waarin we hebben moeten werken, is de balans bijzonder positief, wat mij sterkt in mijn overtuiging dat we het vanaf nu nog beter kunnen en moeten doen.

Les réformes institutionnelles en cours, les mises en conformité avec les dispositions européennes et les grands chantiers mis en place par le gouvernement nous promettent tout, ... sauf le repos.

Ik meen dat we de regering en de bevolking moeten en ook kunnen verzekeren dat de Kamer het nodige zal blijven doen om ervoor te zorgen dat de ingediende teksten met de nodige sérieux worden besproken in de commissies en de plenaire vergadering.

Dat moet gebeuren met respect voor eenieder, ongeacht zijn of haar filosofische en politieke overtuiging of taalaanhorigheid, waarbij de principes van de democratie ten volle geëerbiedigd worden. Het is zaak de teksten binnen de vastgestelde termijn te stemmen, zoals de Kamer steeds gedaan heeft. Daar staat of valt onze geloofwaardigheid mee. Wij zullen erover waken dat er goed met de Senaat wordt samengewerkt.

Ik wil u voorts nog meegeven dat er momenteel reeds 157 wetsvoorstellen en voorstellen van resolutie besproken worden en dat er meer dan 595 teksten klaarliggen om geagendeerd te worden in de commissies.

Je sais que cela n'effraie personne, que chacun s'investira au mieux de ses compétences et de ses convictions, gardant en ligne de mire l'intérêt supérieur de l'État et celui de chaque citoyen.

En réaffirmant notre volonté commune de bien exécuter les missions qui nous sont confiées dans les délais impartis, wens ik u te bedanken voor alle successen die geboekt werden en nog zullen volgen, voor uw beschikbaarheid en uw inzet, uw opbouwende kritiek en uw nuttige voorstellen, uw creativiteit of uw volharding, uw weloverwogen bedenkingen en scherpzinnige opmerkingen.

Je vous remercie et vous redis ma disponibilité constante pour chacune et chacun d'entre vous. En ce début de session, je vous réitère le meilleur de mes encouragements et la sincérité de ma confiance en votre volonté de servir les idéaux de notre démocratie.

Je vous remercie. Ik dank u voor uw aandacht.

05 Communication

05 Mededeling

Par lettre du 4 septembre 2012, le groupe Ecolo-Groen de la Chambre m'a informé de la désignation de Mme Muriel Gerkens en qualité de président de groupe à partir du 1^{er} octobre 2012.

Bij brief van 4 september 2012 heeft de Ecolo-Groen-fractie van de Kamer mij medegedeeld dat mevrouw Muriel Gerkens als fractievoorzitter werd aangesteld vanaf 1 oktober 2012.

06 Constitution du Parlement de la Communauté germanophone

06 Wettig- en voltalligverklaring van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap

Par message du 18 septembre 2012, le Parlement de la Communauté germanophone fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 18 september 2012 brengt het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap ons ter kennis dat het ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig verklaard is.

Mit Schreiben vom 18. September 2012 teilt das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft mit, dass es sich in seiner Sitzung vom 18. September 2012 konstituiert hat.

07 Constitution du Parlement wallon

07 Wettig- en voltalligverklaring van het Waals Parlement

Par message du 19 septembre 2012, le Parlement wallon fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 19 september 2012 brengt het Waals Parlement ons ter kennis dat het ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig verklaard is.

08 Constitution du Parlement de la Communauté française

08 Wettig- en voltalligverklaring van het Parlement van de Franse Gemeenschap

Par message du 20 septembre 2012, le Parlement de la Communauté française fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 20 september 2012 brengt het Parlement van de Franse Gemeenschap ons ter kennis dat het ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig verklaard is.

09 Constitution du Parlement flamand

09 Wettig- en voltalligverklaring van het Vlaams Parlement

Par message du 24 septembre 2012, le Parlement flamand fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 24 september 2012 brengt het Vlaams Parlement ons ter kennis dat het ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig verklaard is.

10 Adoption de l'ordre du jour

10 Goedkeuring van de agenda

Nous devons nous prononcer sur le projet d'ordre du jour que vous propose la Conférence des présidents pour la séance plénière du jeudi 11 octobre 2012.

Wij moeten ons thans uitspreken over de ontwerp-agenda die de Conferentie van voorzitters u voorstelt voor de plenaire vergadering van donderdag 11 oktober 2012.

Pas d'observation? (*Non*) La proposition est adoptée.

Geen bezwaar? (*Nee*) Het voorstel is aangenomen.

10.01 Jan Jambon (N-VA): Mijnheer de voorzitter, zoals de traditie het wil, een traditie die we best in ere houden, wil ik u namens de Kamer gelukwensen met uw herverkiezing tot voorzitter voor het volgende parlementaire jaar. Ik wil bij die gelukwensen alle leden van het Bureau betrekken: ik hoop op een zeer goede samenwerking het volgende jaar.

In uw toespraak hebt u gewezen op de besparingen die door deze assemblee werden doorgevoerd. Het is goed dat ook deze assemblee een inspanning doet, als heel het land moet besparen. Evenwel wil ik u wijzen op het engagement dat wij waren aangegaan om voor het begin van het parlementaire jaar, dus voor vandaag, de vraag te beantwoorden of het wel nuttig is dat deze assemblee beschikt over vijf ondervoorzitters, vier secretarissen en vier quaestoren. Wij waren het engagement aangegaan om voor het begin van het parlementaire jaar die vraag te beantwoorden, iets wat waarschijnlijk door de omstandigheden nog niet is kunnen gebeuren. Ik roep u en het Bureau dan ook op om deze werkzaamheden ter harte te nemen en te bekijken of we die aantallen ook niet kunnen reduceren.

Ik wens u echter geluk en hoop op een goede samenwerking dit jaar.

Le **président**: La prochaine séance, qui aura lieu jeudi, débutera par des hommages à la mémoire de MM. Michel Daerden, Guy Spitaels et André Kempinaire; ensuite, nous aborderons les questions orales.

La séance est levée. Prochaine séance le jeudi 11 octobre 2012 à 14.00 heures.
De vergadering wordt gesloten. Volgende vergadering donderdag 11 oktober 2012 om 14.00 uur.

*La séance est levée à 14.44 heures.
De vergadering wordt gesloten om 14.44 uur.*

*L'annexe est reprise dans une brochure séparée,
portant le numéro CRIV 53 PLEN 104 annexe.*

*De bijlage is opgenomen in een aparte brochure
met nummer CRIV 53 PLEN 104 bijlage.*